Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro co uczynią którzy są zanurzani za martwych jeśli całkowicie martwi nie są wzbudzani dlaczego i są zanurzani za martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W przeciwnym razie co robią ci, którzy chrzczą\* się ze względu na umarłych? Jeśli umarli w ogóle nie bywają wzbudzeni, to po co się ze względu na nich chrzczą?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyż co uczynią (ci)\* zanurzający się\*\* za - martwych? Jeśli całkowicie martwi nie są wskrzeszani, dlaczego i zanurzają się\*\*\* za nich? [\* W oryginale rodzajnik, użyty do substantywizacji imiesłowu.] [\*\* O chrzcie, zob. Dz 1.5\*. Możliwy przekład: "zanurzani".] [\*\*\* O chrzcie, zob. Dz 1.5\*. Możliwy przekład: "są zanurzani".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro co uczynią którzy są zanurzani za martwych jeśli całkowicie martwi nie są wzbudzani dlaczego i są zanurzani za martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [Wracając do zmartwychwstania,] jeśli go nie ma, to co mają zrobić ci, którzy przyjmują chrzest ze względu na umarłych? Jeśli umarli nie zmartwychwstają, po co się z ich powodu chrzcić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo inaczej co zrobią ci, którzy przyjmują chrzest za zmarłych, jeśli umarli w ogóle nie są wskrzeszani? Po co przyjmują chrzest za zmarłych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo inaczej cóż uczynią ci, którzy się chrzczą nad umarłymi, jeźliż zgoła umarli nie bywają wzbudzeni? przeczże się chrzczą nad umarłymi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo inaczej cóż uczynią ci, którzy się chrzczą za umarłe, jeśliże koniecznie umarli nie powstają? Przeczże się chrzczą za nie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo inaczej czegoż dokonają ci, co przyjmują chrzest za zmarłych? Jeżeli umarli w ogóle nie zmartwychwstają, to czemu za nich chrzest przyjmują? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy uczynią ci, którzy się dają chrzcić za umarłych? Jeżeli umarli w ogóle nie bywają wzbudzeni, to po cóż się dają chrzcić za nich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W przeciwnym razie, co uczynią ci, którzy przyjmują chrzest za zmarłych? Jeśli umarli nie są w ogóle wskrzeszani, to dlaczego za nich przyjmują chrzest? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby tak nie było, cóż uczynią ci, którzy przyjmują chrzest za zmarłych? Jeśli zmarli w ogóle nie zmartwychwstają, po co przyjmuje się za nich chrzest? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo inaczej co uczynią przyjmujący chrzest ze względu na umarłych? Jeśli w ogóle umarli nie zmartwychwstają, to dlaczego ze względu na nich przyjmują chrzest?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby było inaczej, to w jakim celu niektórzy z was przyjmują chrzest za zmarłych? Jeżeli umarli w ogóle nie zmartwychwstają, to po cóż się za nich chrzcić?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W przeciwnym razie cóż osiągną ci, którzy przyjmują chrzest za zmarłych? Jeżeli zmarli nie zmartwychwstają, to po co przyjmować za nich chrzest? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо що роблять ті, що христятся за мертвих? Якщо мертві не встають зовсім, то нащо христитися за мертвих? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co uczynią ci, którzy się chrzczą dla umarłych? Jeśli umarli w ogóle nie są wskrzeszani, dlaczego się chrzczą dla umarłych? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyby było inaczej, co osiągaliby ludzie, którzy dają się zanurzać za umarłych? Jeśli umarli nie są w istocie wskrzeszani, to czemu zanurza się ludzi za nich? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W przeciwnym razie cóż uczynią ci, którzy dają się ochrzcić, aby być umarłymi? Jeżeli umarli wcale nie mają być wskrzeszeni, to dlaczego również ci dają się ochrzcić, aby być takimi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co robią ci, którzy przyjmują chrzest za zmarłych? Jeśli umarli w ogóle nie powstaną do życia, to jaki jest sens tego, co robią? |

1. 1) Lub: są chrzczeni; w gr. imiesłów czasu teraźniejszego wyraża zarówno stronę bierną, jak i zwrotną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ci, którzy się chrzczą ze względu na umarłych, οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν. Niepewność co do znaczenia tej kwestii łączy się z przyimkiem ὑπέρ (hyper), który z rz w dopełniaczu może znaczyć – w zależności od kontekstu – w miejsce, zamiast, w imię, w związku z, ze względu na. Do kontekstu najlepiej zdaje się pasować rozumienie: ze względu. Widocznie część ludzi zanurzała się w wodach chrztu, dlatego że pragnęła połączyć się ze swoimi zmarłymi krewnymi po zmartwychwstaniu. Jeśli zmartwychwstania nie ma, to ta nadzieja pozbawiona jest sensu. Inne stanowiska w kwestii rozumienia tego frg., zob. <x>530 15:29</x>L. [↑](#footnote-ref-3)